





C/ Trinidad, 17  
Tel.: 985 35 79 39  
Fax: 985 17 62 31  
33201 Gijón

Este proyecto ha sido realizado gracias a la primera edición *Beca Museo Barjola*

COMISIÓN ASESORA DEL MUSEO BARJOLA DE GIJÓN

PRESIDENTE

Ilma. Sra. Dña. Ana Rosa Migoya Diego

VICEPRESIDENTE

D. José Carlos Madera González

DIRECTORA MUSEO

Dña. Lydia Santamarina Pedregal

VOCALES

D. Vicente Díaz Faixat

D. Calixto Fernández Hernández

Dña Maite Centol

D. José Antonio Galea Fernández

D. Jaime González Herrero

D. Fernando Alba

REPRESENTANTE CAJASTUR

Dña Regina María Rubio Martínez

REPRESENTANTE AYUNTAMIENTO DE GIJÓN

Dña. Mercedes Álvarez Fernández

SECRETARIO

D. José Luis Villaverde Amieva

FOTOGRAFÍAS

Julio Cuadrado

TEXTOS

José Luis Piquero

Nazaret García

TRADUCCIÓN

Hanafy Ramadan

DISEÑO Y MAQUETACIÓN

Jorge Lorenzo, Julio Cuadrado

RETRATO AUTOR

Beatriz Saldaña

EDITA

Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias

PROMUEVE

Museo Barjola. Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismo

DIGITALIZACIÓN

Cicero

IMPRIME

Asturgraf

D.L.

AS-4266/03

© de las fotografías, Julio Cuadrado

© de los textos, José Luis Piquero, Nazaret García

JULIO CUADRADO  
coreografías del cielo



GOBIERNO DEL  
PRINCIPADO DE ASTURIAS

CONSEJERÍA DE CULTURA,  
COMUNICACIÓN SOCIAL Y TURISMO



Servici@  
PublicacioneS  
PRINCIPADO DE ASTURIAS

The logo consists of a stylized sunburst or fan shape above the text.

HISTORIA DEL REY Y LA PALOMA  
(Del Libro de las 1001 Noches, noche 273)

Adaptación: José Luis Piquero

El cronista Ibn-Hamdún refiere que, habiendo llegado a Damasco en el curso de unos de sus viajes, quedó gratamente admirado por la riqueza y prosperidad de la ciudad. Sin embargo, entre todas las costumbres de ese reino, llamó su atención el oficio de amaestrar palomas, un entretenimiento considerado en nuestros pueblos vano y ocioso. En Damasco, por el contrario, quienes lo practicaban estaban exentos de pagar impuestos por estas actividades. La consideración de los vecinos aumentaba notablemente según el grado de perfección que lograran obtener en el arte de adornarlas con ricas joyas y colores vivos.

En cuanto tuvo ocasión, Ibn-Hamdún interrogó a Ibrahim Al Amand, quien le narró lo siguiente:

-Has de saber, oh huésped, que no siempre ha sido este arte tan apreciado por nuestros gobernantes como lo es hoy sino que su consideración se remonta a los primeros tiempos del reinado del califa Al-Mutadid bi-llah -isea para él la salvación!. Este sabio príncipe soñó en cierta ocasión que una paloma se posaba en el alféizar de su ventana. Era un ave de singular belleza. Su plumaje había sido pintado enteramente de rojo, rodeaban su cuello cuentas de fino cristal y sus patas estaban adornadas con cascabeles de oro y plata. Su Majestad intentó recoger la paloma en su mano pero ésta aleteó y, desprendiéndose de sus adornos, echó a volar. En ese momento el califa despertó.

Al-Mutadid bi-llah consultó su sueño con los adivinos, hasta que uno de ellos le dijo así:

-Tu sueño significa lo siguiente, gran monarca: el reino está en buenas manos pero ha de llegar el momento en que lo veas peligrar. La paloma de tu sueño anuncia grandes desgracias para tu reino. Allah te inspirará decisiones sabias y prudentes.

El califa se quedó muy preocupado con estos augurios y ordenó que cesara en toda la ciudad la práctica de criar y amaestrar palomas. Los palomares fueron dismantelados y las palomas dispersadas. Se promulgaron leyes severísimas para garantizar el cumplimiento de su mandato. Los soldados abatían las aves con flechas y en poco tiempo no volvió a verse una paloma en el cielo de Damasco. Fueron muchos los descontentos. La guardia temía algaradas y la noticia de este malestar llegó a los reinos vecinos.

Fue así como Tárík, hijo de Zaid, concibió la idea de invadir Damasco y saquear sus tesoros. El ejército de Tárík llegó casi a las puertas de la ciudad pero el astuto guerrero, temiendo el poder de los ejércitos del califa, decidió seguir una estrategia engañosa. Envió a sus embajadores cargados de obsequios para Al-Mutadid bi-llah. Entre ellos figuraba una máscara de oro, un trono con incrustaciones de pedrería y un puñal con el filo de diamante. Pero el regalo más costoso era una paloma cubierta de ricos adornos y con el plumaje teñido de rojo. Su vuelo era tan majestuoso y sutil como una melodía. Las perlas que decoraban sus patas no tenían una mácula y habían sido escogidas entre las más perfectas de Oriente.

El enviado de Tárík hablo de esta manera:

-Gran Soberano, Tárík te envía su amistad. Él quiere hacerte llegar estos obsequios y entre ellos una paloma que él mismo ha adiestrado en los palomares reales y que ha de sellar la amistad y la concordia entre vuestros dos reinos.

Al-Mutabid bi-llah tomó la paloma en sus manos y ésta se dejó acariciar mansamente. Entonces reconoció en ella a la paloma de su sueño. Así habló Al-Mutabid bi-llah:

-Dile a tu Señor que acepto estos presentes y que cuenta con mi amistad.

Sin embargo, apenas los enviados de Tárík se hubieron ido, el califa ordenó a sus ejércitos que salieran en busca del traidor, pues mi Señor -isea para él la salvación!- había penetrado las intenciones ocultas de su enemigo. El ejército del califa sorprendió desprevenido a Tárík, que planeaba asediar Damasco y sufrió una cruel derrota. Sus arqueros fueron diezmados y el propio Tárík sufrió la muerte que merecía.

Al-Mutabid bi-llah comprendió entonces que Allah había inspirado su decisión. Levantó la prohibición de amaestrar palomas y dispuso que quienes ejercieran este arte con mayor perfección estuvieran libres de tributos. El mismo califa llegó a ser uno de los criadores de palomas más aventajados de Damasco.

Ibn-Hamdún quedó muy contento al oír esta historia y la registró en sus crónicas. Allah es el Generoso, el Misericordioso.

coreografías del cielo / fotografías

السَّمَاءُ هِيَ عَزَائِي الْوَحِيدُ  
وَالْهَوَاءُ بَيْتِي.

El cielo es mi único consuelo,  
el aire mi elemento.



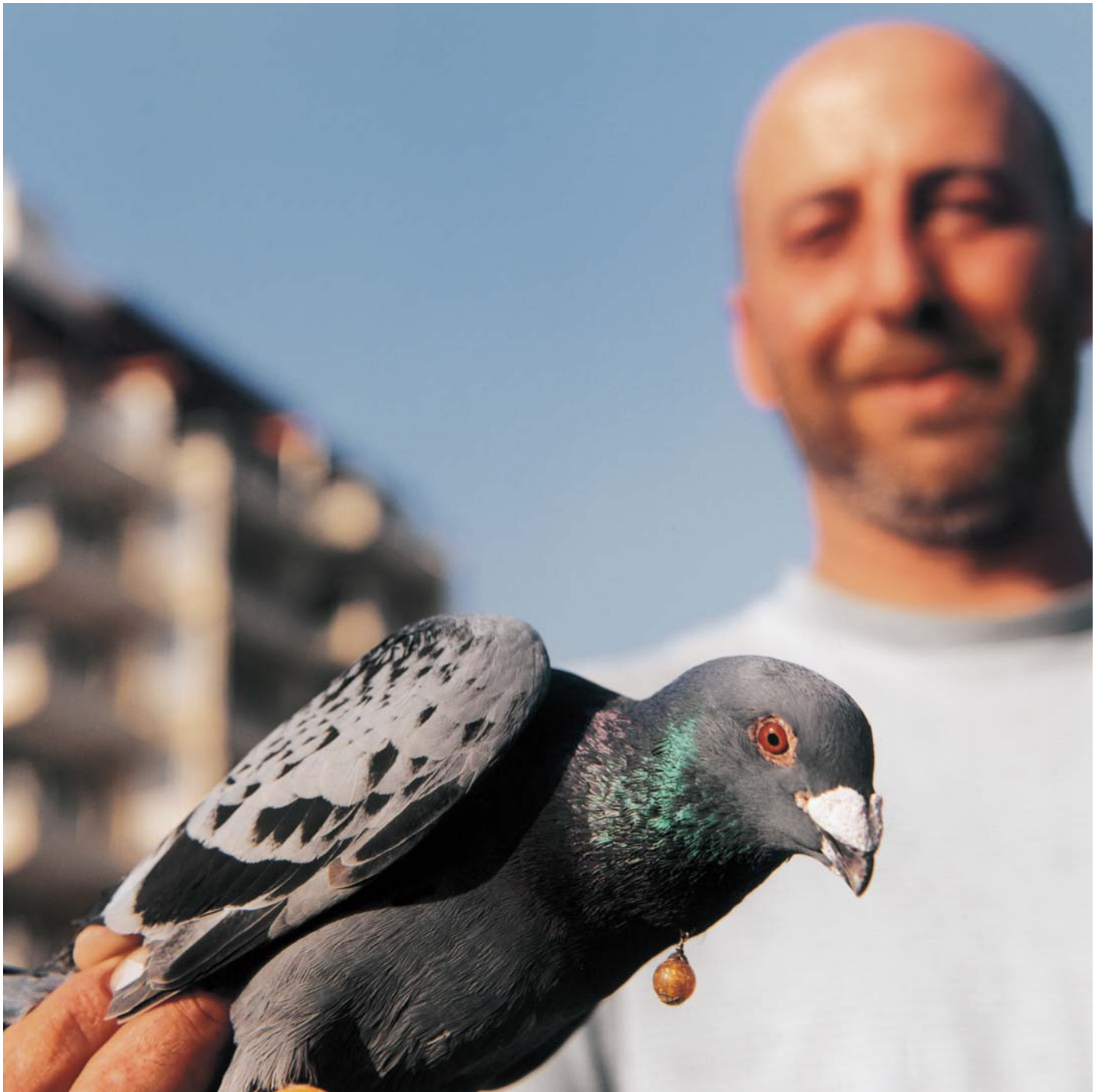




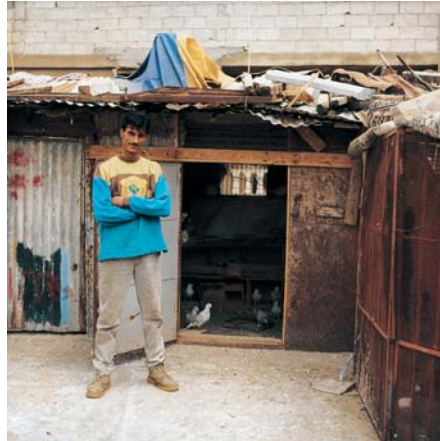


أنا لا أكذبُ ولا أبالغُ  
إنَّهُ حَدِيثِي الْأَزْرَقُ، حَدِيثُ مُرَبِّي الْحَمَامِ.

Yo no digo mentiras, no exagero,  
es mi palabra azul de palomero.







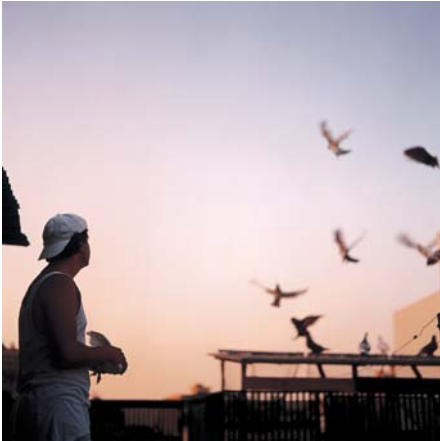
زُمْرَتِي هِيَ رَايَتِي.

Mi bando es mi bandera



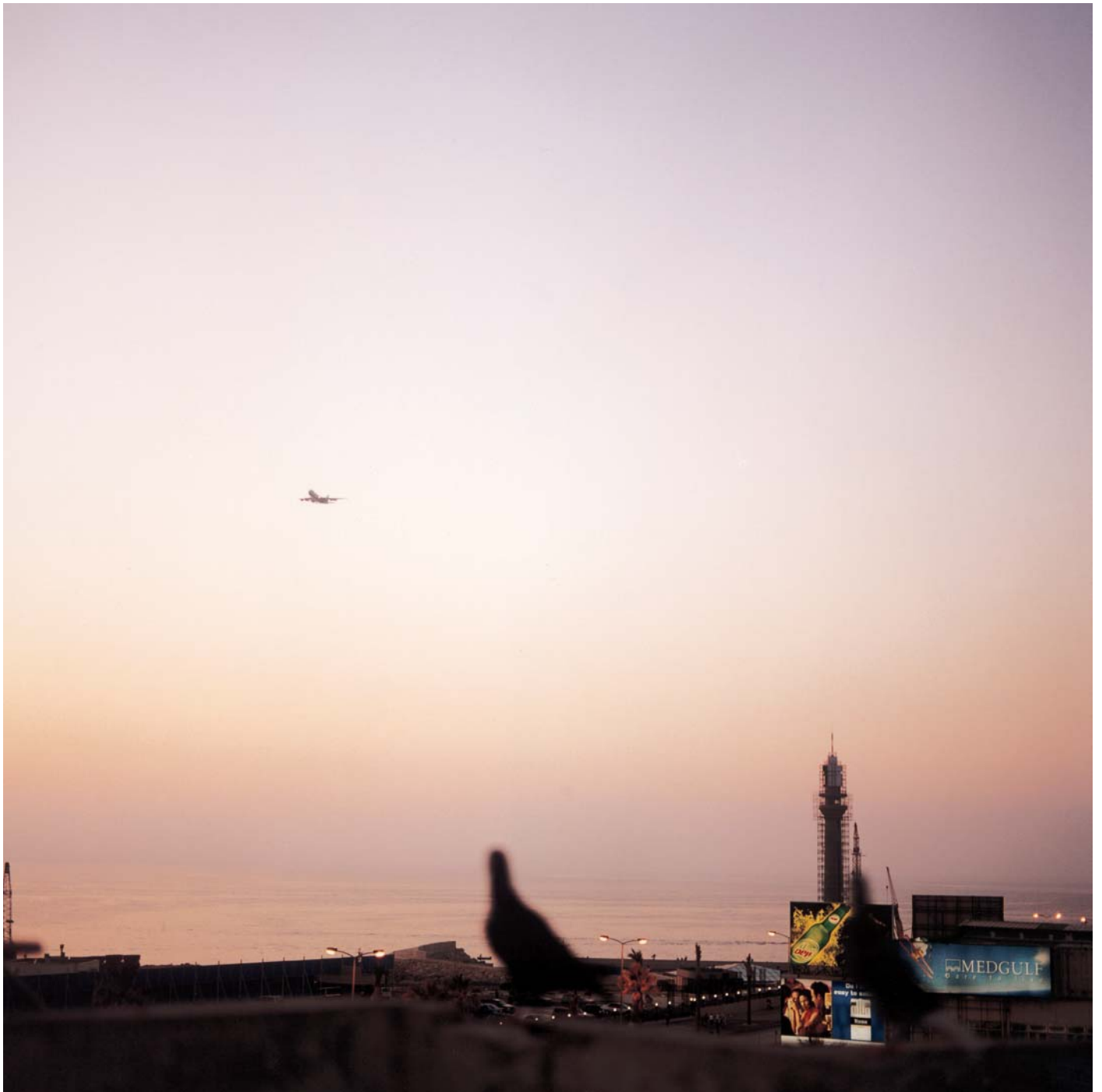






أَطِيرُ عَالِيَا يَاءِ بِهَا الْبُعَادُ الصَّامِتُ،  
يُعَشِّشُ الْهَمُّ حَتَّى الْوُقُوعِ.

Vuelo alto, callada lejanía,  
anida la zozobra hasta el encuentro.







الحياةُ قاسيةٌ، مكانك في عُشِّي  
لا تُفكّر كثيراً، تَعَالَى إلى جانبي.

La vida apremia, tu sitio está en mi nido,  
no lo pienses más, vente conmigo.









يَصْبِغُ أَطْرَافَ أَجْنِحَتِي  
يَكْسِينِي أَقْرَاطًا وَ عُقُودًا  
يُحَدِّثُنِي وَيَدَاعِبُنِي.

Me tinta la punta de las alas,  
me pone aretes y collares,  
me habla y me acaricia.







مُخَيِّمُ اللّٰجِنِّينَ نَاعِسٌ  
مَلْقِيَا عَلٰى ظَهْرِهِ، يَتَنَفَّسُ بَطِيْنًا.  
زَفْرَاتُهُ نَفْحَةٌ مِنَ الْحَمَامِ.  
شَهَقَاتُهُ حُرِّيَّةٌ ضَرْوْرِيَّةٌ.

Adormilado, el campo de refugiados

respira lentamente, panza arriba.

Espira bocanadas de palomas.

Inspira necesaria libertad.









عِنْدَمَا يُغْنِي لِي أَتَبَدُّ،  
هَدِيْلُهُ يُحَاصِرُنِي  
فَأَسْتَسَلِمُ كَقَلْعَةٍ.

El me arrulla, yo me desvanezco,  
su zureo me corta las salidas  
y me rindo como una ciudadela.







لَمْ تَعُدْ، لَا أَعْرِفُ أَخْبَارًا عَنْهَا  
حَمَامَةٌ بَرِيَّةٌ رَوْحُهَا وَحَشِيَّةٌ!

No ha vuelto, no hay noticias

iZurita con alma de torcaz!









عِنْدَمَا أَنَامُ يَحْتَضِنُ قَلْبِي  
طِيرِي يَا أَحْلَامِي!

Mientras duermo, incuba mi corazón

¡Vuelen mis sueños!







السَّمَاءُ هِيَ عَزَائِي الْوَحِيدُ  
وَالهَوَاءُ بَيْتِي.

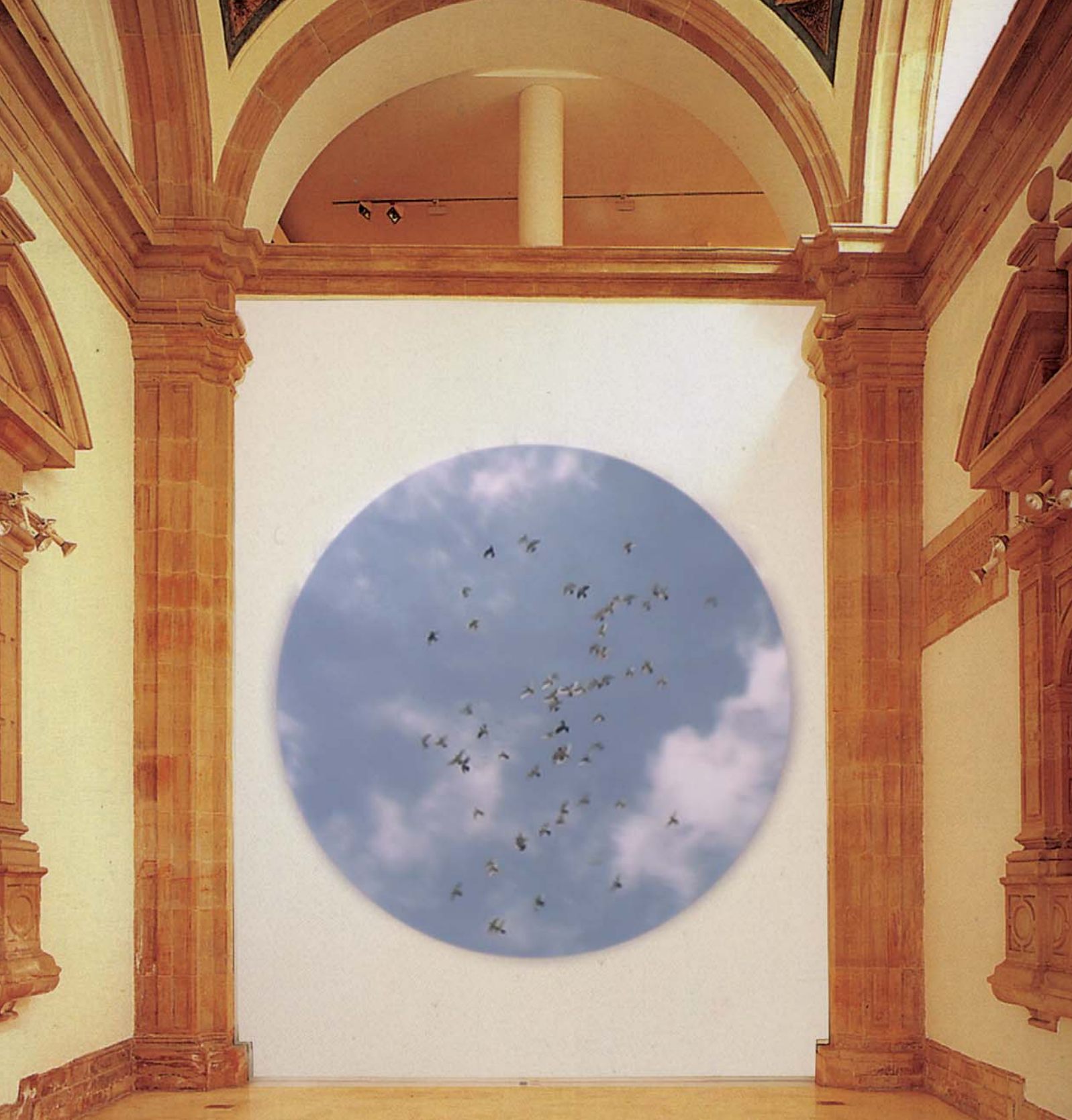
El cielo límpido,  
su vuelo hipnótico.





coreografías del cielo / videoinstalación







01  
13

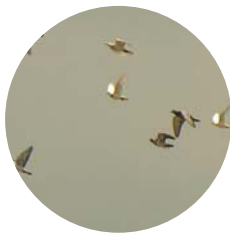
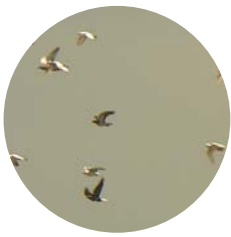
02  
14

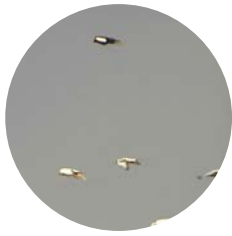
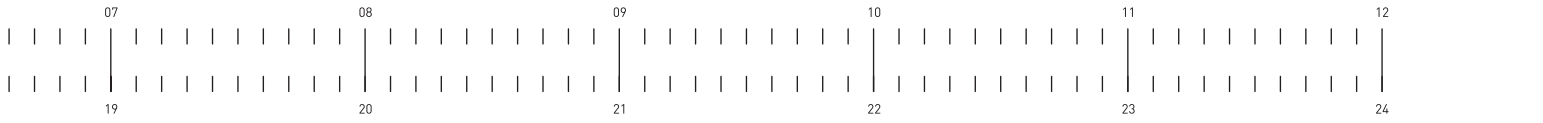
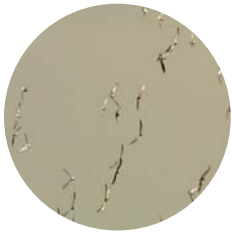
03  
15

04  
16

05  
17

06  
18







01

02

03

04

05

06

13

14

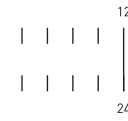
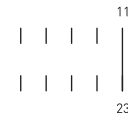
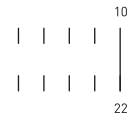
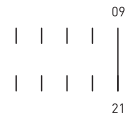
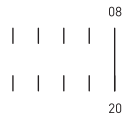
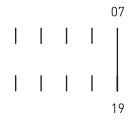
15

16

17

18









01  
13

02  
14

03  
15

04  
16

05  
17

06  
18





07

08

09

10

11

12

19

20

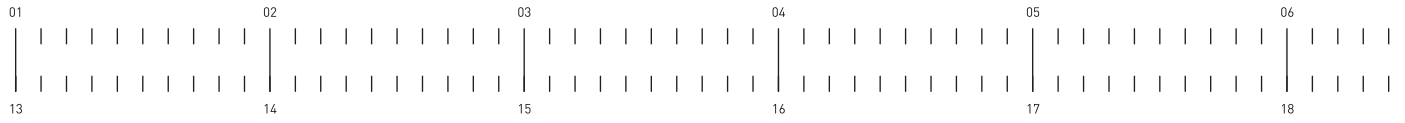
21

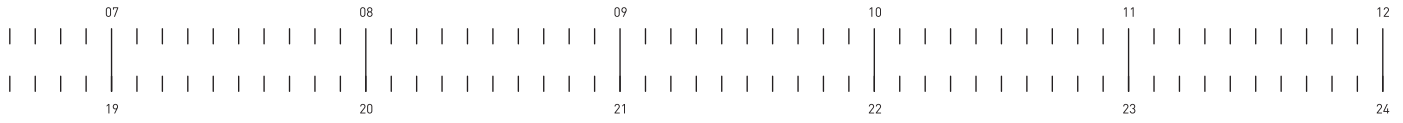
22

23

24







anexos

## APUNTES

La paloma es uno de los más antiguos compañeros del hombre, quizá la primer ave domesticada. Las más de 300 variedades domésticas descienden de la paloma zurita, y pueden cruzarse con las torcaces y bravías salvajes.

- ALLAWY: Amarilla, azul, roja, negra. Se llama así porque se considera que están muy cerca de Dios y mueven la cabeza arriba y abajo como haciendo rezos. Vuelan muy rápido y a veces en sentido contrario al resto girando en el aire hacia abajo.

- SHEIHK SHARRY

- POLONI: Amarilla, roja, negra y azul. Poloni de Polonia

- HOUMAR: Son las más fuertes y las que más tiempo pueden aguantar volando. El nombre les viene del sonido que hacen

- SAFARI: Son las más rápidas y tienen alas muy grandes. Son muy elegantes

- English: Tras la Houmar y la Safari la más fuerte

- NAWARY: Pueden volar muy lejos y los "nawary" son personas no identificadas que viven en casas de zinc sin nombre y sin medios de subsistencia.

- ISTAMBULI: De Estambul en Turquía

- PAKISTANI: Vuela haciendo giros hacia arriba

- KURDAN

- KERKADI

- LORANCI

- TAKLI

- SOKKARI: Azúcar. Se diferencian de las otras en el pico que es más pequeño

- SABOUNI

- OMRANI: DE OMAR

- MSALLI: En inglés implorante

- BARBARES

- ERBASHI O IRBASHI

- KASHMERI: De Cachemira

- CHINESE: Cabeza plana, pequeñas, de ojos achinados, es la que tiene la forma de la cabeza más parecida al cráneo humano

- AJNABI: En árabe extranjero. Creen que es española

- MASSENGER: De Bagdag

- IMBRATOR

- ISRAELIAN

Las crías suelen tener la forma y el color de las madres y a los 40 días empiezan a volar pero no aprenden con sus padres sino con otras palomas.

Ponen los huevos separados y dejan a la hembra dos días con uno y otros dos con otro. Las palomas macho son monógamas y el macho si está con los huevos no vuela.

Se alimentan de maíz en invierno y de maíz blanco en verano y para parejas y crías se les da lentejas.

En Agosto cambian el plumaje y se les suele cortar las alas ya que en este mes recuerdan su lugar de nacimiento y podrían marchar del palomar. Además como se vuela menos en verano por el calor las palomas están mejor.

Ponen los huevos separados y dejan a la hembra dos días con uno y otros dos con otro. Las palomas macho son monógamas y el macho si está con los huevos no vuela.

Se alimentan de maíz en invierno y de maíz blanco en verano y para parejas y crías se les da lentejas.

En Agosto cambian el plumaje y se les suele cortar las alas ya que en este mes recuerdan su lugar de nacimiento y podrían marchar del palomar. Además como se vuela menos en verano por el calor las palomas están mejor.

Las palomas se crían por su carne, por su aspecto, para enviar mensajes, y para jugar al “Kameish”.

Los palomeros de Oriente Medio viven con pasión este juego que consiste en echar a volar las palomas y que vuelvan todas al palomar, a ser posible con otras ajenas, “robadas”.

Las crías suelen tener la forma y el color de las madres y a los 40 días empiezan a volar pero no aprenden con sus padres sino con otras palomas.

El origen del juego se explica en una leyenda: dos príncipes batallaban continuamente sin que ninguno ganara la guerra. Para terminar con aquella situación decidieron que echarían a volar sus bandos a la vez y que vencería el que al regreso tuviese más palomas en su palomar; consiguieron la paz.

Las palomas se pintan para identificarlas o por motivos estéticos. Cuando se juntan bandos de distintos colores sus coreografías aéreas son aún más espectaculares. Se

usan pigmentos disueltos en alcohol o en aguardiente (arak mezclado con “budra”), por lo que en 3-4 días no se las saca a volar, después de un baño reanudan los vuelos. El tinte les dura de un año para otro.

Para que la bandada se eche a volar, los palomeros dan palmas, vocean, silban, imitan a una rapaz... Si alguna paloma se posa agitan una larga caña con un trapo atado al extremo o utilizan una honda para dirigir el vuelo arrojándoles cortezas de limón, de granada, palitos...

Los palomeros tienen en el alero una batería de redes que se accionan a distancia con una cuerda, el palomero tirará de ella para capturar a la paloma extraña que se pose, se necesita habilidad y tino. En cuanto cae una paloma en la red se cuenta como es a los otros palomeros, a distancia, por señas que a veces remiten a formas y movimientos de las aves. El palomero puede devolverla, venderla o sacrificarla, casi siempre se sacrifican para impedir su aportación genética al grupo ya que las palomas son un material genético muy dúctil y el palomero las selecciona para que formen un bando compacto que vuele compensado.

Los palomeros dispensan muchos cuidados a las palomas, las alimentan, las bañan, las adornan con anillos, pulseras, cascabeles o pequeños silbatos de barro que suenan anunciando su llegada... duermen juntos la siesta, las miman, las besan... por algunas palomas se pagan altos rescates... “El negocio este de las palomas es de locos porque es como tirar al aire 50 o 60 \$ o lo que hayan costado sin la garantía de que vuelvan”

En los campos de refugiados palestinos las azoteas se suceden contiguas, son transitables y prácticamente todas tienen un palomar. Familiares y amigos hacen turnos de vuelo para no coincidir y no robarse las palomas.

El “Kameish” puede convertirse en un vicio, se cuenta que un hombre juró a su novia que había dejado el juego y después de la boda trajo las palomas de casa de un amigo. Los palomeros, como pescadores y cazadores, tienen mala fama, se bromea con que no pueden ser testigos en los juicios.

Un palomero fue a vender sus palomas a Damasco pero antes de partir las alimentó con granada (buena para la memoria). Al cabo de unos meses volvió a Damasco y a escondidas les echó unos granos de granada. Al volver a su casa las palomas le seguían.

Yo no dudo de la honorabilidad de los palomeros libaneses, sirios, palestinos... y creo que cada bando en vuelo es una metáfora, una propuesta de paz, un no a las guerras...





## DATOS PERSONALES

Julio Cuadrado (1969)  
Teléfono: 985089929 / 619971474  
E-mail: jcuadrado@telecable.es

## EXPOSICIONES INDIVIDUALES

- 1996 *Nudos y nudillos*. Casa Municipal de Cultura de Avilés  
1997 *Puppets*. Sala Borrón. Oviedo  
1998 *Los mares de la Luna*. Centro el Coto. Gijón  
1999 *Manuscritos*  
Caja de Asturias. Oviedo, Avilés  
Escuela de Arte. Oviedo  
2000 *Manuscritos*. EFTI. Madrid  
2001 *En serie*. Sala 1. Centro Cultura Antiguo Instituto. Gijón  
2002 *Amontones-Pensamientos ocasionales*.  
Archivo Histórico Alava. Vitoria  
Casa Cultura Piedras Blancas. Castrillón  
Galería Virtual Ajimez. Internet  
2003 *Cuerpo a cuerpo /En una línea*. 50 Salón Internacional de  
Fotografía. Gijón  
*Estratos*. Piru de la Puente Fotoespacio.

## EXPOSICIONES COLECTIVAS

- 1995 *Fotos*. Sala de exposiciones Hispano 20. Oviedo  
1996 *Muestra Regional de Artes Plásticas*. Itinerante. Consejería de  
Cultura de Asturias  
*De lo nuevo 96*. Itinerante. Caja de Asturias  
1997 *Convocatoria de Artes Plásticas 97*. Sala de Exposiciones Calle  
Mayor. Alicante  
*Muestra Regional de Artes Plásticas*. Itinerante. Consejería de  
Cultura de Asturias  
*Imágenes Jóvenes 97*. Antiguo MEAC. Madrid  
*El placer de leer*. Biblioteca Pública Ayto. de Salamanca  
*Arte sitiado*. Sala Luzernario. Gijón  
1998 *10x10. 10 años de arte emergente en Asturias*. Sala Borrón. Oviedo  
*Convocatoria de Artes Plásticas 98*. Sala de Exposiciones Calle  
Mayor. Alicante  
*Foto 98*. Junta de Castilla y León. Inerrante  
*Muestra Regional de Artes Plásticas*. Itinerante. Consejería de  
Cultura de Asturias  
*Outono fotográfico*. Casa da Xuventude. Orense  
1999 *Propuesta 99*. Fotografía Española Contemporánea. Antiguo  
MEAC. Madrid  
*Arco 99*. Consejería de Cultura de Asturias  
2000 *Suite 6*. Itinerante. Gijón, Cangas de Onís, Oviedo  
*XXXI Certamen Nacional de Arte de Luarca*. Itinerante. Luarca,  
Mieres, Avilés, Gijón, Oviedo  
*Multigrafías*. De la estampa a la fotografía. Galería Dasto. Oviedo  
2001 *Canal abierto*. Canal de Isabel II. Madrid

## PREMIOS Y SUBVENCIONES

- 1996 *Muestra Regional de Artes Plásticas*. Seleccionado en fotografía.  
Dirección Regional de Deportes y Juventud. Consejería de Cultura. Oviedo  
*Ayudas para la formación en materias artísticas*. Consejería de  
Cultura del Principado de Asturias  
1997 *Muestra Regional de Artes Plásticas*. Seleccionado en fotografía.  
Dirección Regional de Deportes y Juventud. Consejería de  
Cultura. Oviedo  
*Convocatoria de Artes Plásticas 97*. Adquisición de obra. Alicante  
*Imágenes Jóvenes*. Seleccionado en fotografía. Adquisición de  
obra. Instituto de la Juventud. Madrid  
*Convocatoria de subvenciones para actividades cinematográficas y  
artísticas interdisciplinares*. Fundación Municipal de Cultura. Gijón  
1998 *Muestra Regional de Artes Plásticas*. Seleccionado en fotografía.  
Dirección Regional de Deportes y Juventud. Consejería de  
Cultura. Oviedo  
*Certamen Autonómico de Fotografía Foto 98*. Seleccionado.  
Junta de Castilla y León  
*Becas para la formación en materias artísticas*. Cajastur. Oviedo  
*Concurso Regional de Vídeos Musicales*. Dirección Regional de  
Deportes y Juventud. Consejería de Cultura. Cadena 40. Oviedo  
1999 *Concurso Villa de Grado*. Accésit. Grado  
*Subvención para actividades cinematográficas y de video*.  
Consejería de Cultura del Principado de Asturias  
*Foro Fotográfico Can Basté*. Mención de Honor. Barcelona  
2000 *XXXI Certamen Nacional de Arte de Luarca*. Seleccionado  
2003 *I Beca Museo Barjola*. Gijón.

## OBRA EN COLECCIONES

Colección Central Hispano  
Colección Cajastur  
Excma. Diputación de Alicante  
Biblioteca Pública Ayto. de Salamanca  
Instituto de la Juventud. Madrid  
Museo del Pueblo de Asturias. Gijón  
Consejería de Cultura. Principado de Asturias  
Ayuntamiento de Castrillón  
Centro Artium. Vitoria.

## AGRADECIMIENTOS

Maher Al Oud  
Hasi Abu Saad  
Mohamed  
Ahmad  
Rami Al Amand  
Palestinos del Campo de Naher El-Bared  
MPDL Líbano  
Jean-Christophe Saint-Esteben  
Joumana Al-Atwani  
Paula Domínguez  
Vicente Raimundo  
Roland Prevot  
Víctor Otero  
Beatriz Saldaña  
Darío Castellanos  
Mónica Núñez  
Julián Martín  
Francisco José Díaz Morales  
Elisabeth Dentan  
Manuel Rincón  
Rosa Rodríguez  
Silvia Mencía  
Raquel Guerrero  
Dima Khairalla  
Ziad Halwani  
Reine Mahfouz  
Mario Rojas  
Hanafy Ramadan  
Isabel Cuadrado  
René Baizán  
Angel Méndez  
David Thea  
Lydia Santamarina

Y a todos los que contribuyeron para que  
este proyecto saliera adelante

Este catálogo aparece con motivo de la exposición Coreografías del Cielo de Julio Cuadrado, 1ª BECA MUSEO BARIOLA para un proyecto expositivo especialmente creado para la Capilla de la Trinidad.

